



## Lesson Fifteen

How to say

"起床病"

in real American English?

( 第一讲 习题精讲 )



我的朋友，“话说地道美语”等待你很久了。我是 Juliet。我们自学英语的能力，可是就烦恼最纠结的事儿就是遇到疑惑找不到人解答。还有听课是听懂了，可是实际运用中却不知如何用。没关系，有疑惑才有收获。遇到疑惑，可可早间课堂空中在线解答您的疑惑。第 15 课的第一讲和第二讲中都留有小小的功课。在一些朋友的邮件中，存在一些共同的疑惑，今天我就第 15 课的第一讲中的习题做详细的讲解。

我们来看习题：Please translate the following sentences into English with "get up on the wrong side of the bed". 请用 “get up on the wrong side of the bed” 将下面的句子翻译成英文。

1 天晓得是什么事使得她心烦意乱，她整天心绪不佳。

参考答案翻译为：Heaven only knows what has upset her and she's gotten up on the wrong side all day long.

【难点解析】这个句子是采用了并列分句的形式进行翻译，这 2 个分句之间的关系是因果关系，因此用连词 and 连接，那么 and 在这里表示“原因”。此外，第一个分句又是一个含有宾语从句的复合句。既然 2 个分句之间存在着因果关系，那我们就要注意 2 个分句之间的谓语关系是如何的？第一个分句中的宾语从句 what has upset her 意思是：使她烦恼不安的事。这里为何用现在完成时而不用一般现在时呢？那么，我们来看第二个分句，she's gotten up on the wrong side of the bed all day long，意思是：她整天都心烦意乱的。这个“心烦意乱”是指“从受到骚扰”以后而一直存在这种情绪

不佳的状态，那么 upset her 这个事情发生在过去，但是又使得句中的主人公 she（她）一直都情绪不好。由此可将，upset 这个动作不仅发生在过去，而且还对现在存在着影响，这个影响就是句中的这主人公 she 的情绪整天不佳，因此，what upset her 要用现在完成时，即：what has upset her。

2 他现在情绪很坏，我们最好不要打搅他。

参考答案翻译为：He's gotten up on the wrong side and we'd better leave him alone.

【难点解析】1 这个句子是采用有连词 and 连接2个并列分句的方式来进行翻译。那么这2个分句之间存在的逻辑关系是因果关系，那么 and 在这里表示原因。在第一个分句中 He's gotten up on the wrong side. 使用了现在完成时。为何在这里要使用现在完成时而不使用一般现在时呢？那么，我们来看看2个并列分句中的谓语他们有何联系？we'd better leave him alone. 意思是：我们最好让他独自安静地呆着，让他冷静一下。这句话是说话者劝诫别人现在不要理会句子中的主人公 she（情绪不好的她）。为何说话者要这样劝诫别人呢？因为句中的主人公 he 从过去的某一时刻就开始心情不好了，而且这种不好的心情从过去的某一时刻开始一直延续到说话者劝解别人的时候，所以要用现在完成时。这个句子使用现在完成时与第一道题使用现在完成时不一样：第一题用现在完成时是指发生在过去的事情对现在还有着影响，本题的现在完成时是指动作从过去的某一时候发生而延续到现在。 2 leave somebody alone 意思是：不打扰某，

不管，不理（某人），让...独自呆着，让.....安静一会儿。这个短语中的 alone 是做 leave 后面的 somebody 的宾语补足语。这个短语与的结构就是：leaver + somebody + alone，同 make 和 consider 的用法，make somebody + adh.，consider somebody+adj.。例如：Couldn't you do me a favor and leave me alone.你就不能帮帮忙让给我自己一个人待会。Leave alone him, and he already become blind drunk.不管他了，他已经喝得烂醉如泥。

3 我心情不好是因为昨天晚上睡得太少。

I got up on the wrong side of the bed because I hadn't gotten very much sleep last night.

【难点解析】1 这个句子用了含有由 because 引导的原因状语的一个复合句来翻译。对于状语从句，我们一定要看主句和从句中的谓语动作发生的先后，注意时态的呼应。在本句中，主句是：I got up on the wrong side of the bed，从句是：because I hadn't gotten very much sleep last night. 那么在主句和从句中的谓语分别是：get up on the wrong side of the bed，not got very much sleep。那么这2件事情谁发生在前，谁发生在后呢？当然是“not get very much sleep”发生在前，而正是由于此，而导致了句子中的主人公“get up on the wrong side of the bed”。那么是“没有睡觉”这事发生于“心情不好”这个状态之前。主句用的是一般过去式“got”，“got up on the wrong side of the bed”，那么从句这时候就一定要用过去完成时，即：had not got very much sleep。2 “睡了个饱觉”的

表述是：get very much sleep.

4 这件事使她心情很不好.

The incident put her get up on the wrong side of the bed.

【要点解析】“Put”在这个句子中是“使感觉到，使处于某种状态的意思”，是一个使役动词。那么既然是使役动词，它跟“make”的用法是一样的。Put somebody do something, put 加上形容词或者是一个介词短语。For example: What he has said put me in ill humour. 他所说的使我心情不爽。在写作中，运用不同的词语表示同一个意思，让读者不厌其烦，不觉得枯燥无味。作为作者来说，换个说法，感到新鲜。

5 女仆告诉她罗力和罗老先生起争执，两人现在心情都很糟。

The maid told her that Laurie and old Mr. Laurence had argued and both of them got up on the wrong side of the bed.

【难点解析】1 这个句子是采用并列连词 and 连接 2 个并列分句的方式来翻译的，而且第一个分句是含有宾语从句的复合句。这 2 个分句之间存在着因果关系，and 在这里表示原因。在这一句，关键点也就是难点在于第一个句子中的宾语从句使用的时态，它现在使用的时态过去完成时。那么它为何用过去完成时？因为主句 The maid told her (这位女仆告诉她) 使用的是一般过去时“told”，Laurie and old Mr. Laurence argue (罗力和罗老先生起吵架，起争执) 这件事发生在女仆“告诉她”“tell her”这个动作之前，而且这两件事相隔有一定长的时间，因此在宾语从句中一定要用过去完成时。

【要点】both of 两者都

6 我近来很不舒服, 一者我心情不好, 一者我身体也不好。

I've been feeling uncomfortable recently. I've gotten up on the wrong side of the bed and have had poor health.

【要点】have poor health 身体不好

7 他今天情绪很坏, 跟谁都动气。

He gets up on the wrong side of the bed today, growling at everyone.

【难点解析】这句话是采用现在分词短语来翻译。那么有 2 个句子, 要把一个句子改成用现在分词短语来说, 使整个句子表达更具特色, 可以使一个句子表达的容量更大。那么, growling at everyone 在本句中做的是“伴随状况状语”。她心烦意乱, 那么心烦意乱时伴随着的情况是“朝着每个人怒吼”。

【要点】growl at someone 对.....咆哮, 愤怒地咆哮, 怒吼。For example: The dog was angry and growl at the stranger.狗是生气, 咆哮在陌生人。

8 别烦我, 我的心情不好。

Don't get in my hair, I get up on the wrong side of the bed.

【要点】get in one's hair 是个习惯用语, 意思是: 打搅某人。例如:

1 What did you do to get in the boss's hair?你干了些什么把老板给惹得如此生气? 2 I can't get any sleep because my roommate is getting in my hair.我无法入睡, 因为室友不断地打扰

我。

Written by Juliet

2011 年 9 月 26 日